

ジェラルド・マセ、フィリップ・フォレスト、  
ミカエル・フェリエの参加予定

Avec la participation de  
Gérard Macé, Philippe Forest et Michaël Ferrier

国際シンポジウム  
於 日仏会館

フランス語・日本語での同時通訳  
【要申込】

Colloque international  
à la Maison franco-japonaise, Tokyo

En français, avec traduction simultanée en japonais  
Inscription obligatoire

2013 6日 (金)

9月 7日 (土)

# パリ・東京・パリ

## 1945年以降の フランスにおける日本文化受容

# PARIS/TOKYO/PARIS

## La réception de la culture japonaise en France depuis 1945

ven. 6 SEPT.

sam. 7 2013

戦後フランスの芸術家、作家、映画監督は日本に対して極めて強い関心を抱き、しかもその関心は多様なものであったが、ロラン・バルトの『記号の国』(1970)からジャック・ルーボアの『極私的東京案内』(2005)にいたるまで、とりわけ日本の日常生活のもっともありふれた、もっとも「取るに足らない」側面に焦点が当てられていたのではないだろうか。本シンポジウムは、現代の「日本愛好家」たちの美的偏愛を検討するものであり、ジェラルド・マセ、フィリップ・フォレスト、ミカエル・フェリエといった作家が参加予定である。

• <http://www.kent.ac.uk/secl/researchcentres/eurolit/events/conferences/index.html>  
• [paristokyoconference@gmail.com](mailto:paristokyoconference@gmail.com)

日仏会館 1階ホール  
〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿 3-9-25  
Tel: 03-5421-7641  
参加無料・席数限定  
申込: [www.mfj.gr.jp](http://www.mfj.gr.jp) のイベントページから

Si l'intérêt des artistes, écrivains et cinéastes français d'après-guerre pour le Japon a été d'une grande intensité et variété, il semble qu'il se soit surtout focalisé sur les aspects les plus banals et « insignifiants » de la vie quotidienne nipponne, de *L'Empire des signes* de Roland Barthes (1970) jusqu'au *Tokyo infra-ordinaire* de Jacques Roubaud (2005). Nous explorerons ainsi les partis pris esthétiques des « japonistes » contemporains, dont Gérard Macé, Philippe Forest et Michaël Ferrier, qui participeront tous trois au colloque.

• <http://www.kent.ac.uk/secl/researchcentres/eurolit/events/conferences/index.html>  
• [paristokyoconference@gmail.com](mailto:paristokyoconference@gmail.com)

Maison franco-japonaise, auditorium  
Ebisu 3-9-25, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013  
Entrée gratuite. Places limitées.  
Inscription: [www.mfj.gr.jp](http://www.mfj.gr.jp) en allant sur la page Agenda

共催・ファビアン・アリベール＝ナルス (東京外国語大学/日本学術振興会外国人特別研究員、採択研究課題「1945年以降のフランス人作家・映像作家の日本文化受容」)・桑田光平 (東京外国語大学、日本)・ルーシー・オメアラ (ケント大学、イギリス)・日仏会館フランス事務所 助成・日本学術振興会 (日本)・ケント大学人文学先端研究所/西洋近代文学センター (イギリス)・国際交流基金 (イギリス) 後援・在日フランス大使館/アンスティチュ・フランセ日本・東京外国語大学総合文化研究所

写真・波嵯栄ジュニファ

Co-organisé par • Dr Fabien Arribert-Narce (JSPS Postdoctoral Fellow [P 12703], univ. des langues étrangères de Tokyo), titre du projet de recherche financé par JSPS: « The Reception of Japanese Culture by French Writers and Film-makers Since 1945 » • Dr Kohei Kuwada (univ. des langues étrangères de Tokyo) • Dr Lucy O'Meara (univ. du Kent à Canterbury [Royaume-Uni]) • Bureau français de la Maison franco-japonaise. Avec le soutien de • Japan Society for the Promotion of Science (Japon) • Centre for Modern European Literature et le Kent Institute for Advanced Studies in the Humanities (KIASH) à l'univ. du Kent (Royaume-Uni) • Japan Foundation Endowment Committee (Royaume-Uni). Avec le concours de • Ambassade de France au Japon / Institut français du Japon • Transcultural Research Institute à l'univ. des langues étrangères de Tokyo. Photo • Jennifer Hasae

## Ven. 6 septembre

9 h | Accueil des participants

9 h 55 | Allocution inaugurale du colloque  
Christophe Marquet (directeur du Bureau français de la MFJ)

**10 h - 11 h | Session 1**  
Spectres de Georges Perec  
Du *wabi-sabi* au *zuihitsu*

**Ursula TIDD** (université de Manchester, Royaume-Uni)  
L'œil d'abord : le *wabi sabi* et l'infra-ordinaire de Georges Perec

**André LAIDL** (université Jean Moulin - Lyon 3, France)  
Le *zuihitsu*, un genre français ? La réception de l'écrit au fil du pinceau, de Georges Perec à Michaël Ferrier

11 h | Pause café

**11 h 15 - 12 h 15 | Conférence plénière 1**  
**Michaël FERRIER** (université Chûô, Tokyo, Japon)  
Paris-Tokyo-et après ? Les écrivains du corail, ou d'une nouvelle arborescence dans la réception de la culture japonaise

12 h 15 | Pause déjeuner

**13 h 25 - 14 h 55 | Session 2**  
Des pratiques artistiques venues d'ailleurs  
La réception du *nô*, du *bunraku* et de la calligraphie japonaise dans la France d'après-guerre

**HAYASHI Osamu** (université de Fukushima, Japon)  
Marguerite Yourcenar et le *nô*

**Lise GUIOT** (université de Montpellier 3, France)  
Réceptions du *bunraku* et questions d'écritures : matière littéraire et dramatique *versus* matériau dramaturgique

**Laïli DOR** (Inalco, Paris, France)  
Regards français contemporains sur la calligraphie japonaise

14 h 55 | Pause café

**15 h 15 - 16 h 15 | Session 3**  
D'autres japonismes ?  
Les intellectuels français et le Japon des années 1970 à nos jours

**Emmanuel LOZERAND** (Inalco, Paris, France)  
La dilution du sujet japonais chez les intellectuels français au tournant des années 1970

**Catherine MAYAUX** (université de Cergy-Pontoise, France)  
Philippe Forest, une consonance avec un autre Japon

**16 h 30 -17 h 30 | Conférence plénière 2**  
**Philippe FOREST** (université de Nantes, France)  
Retour à Sôseki : *Théorie de la littérature* et autres livres de ma bibliothèque japonaise

17 h 30 - 18 h 30 | Vin d'honneur

## Sam. 7 septembre

9 h | Accueil des participants

**10 h - 11 h | Session 4**  
Le Japon vu par les artistes  
Études de cas dans la danse et l'art contemporains

**Tiphaine LARROQUE** (université de Strasbourg, France)  
Reconnaître ou entrevoir le Japon, familiarité ou dépaysement du voyage : œuvres audiovisuelles de Dominique Gonzalez-Foerster et de Robert Cahen

**Anne-Gaëlle SALIOT** (université Duke, États-Unis)  
La beauté du contre-geste : *TeZuKa* de Sidi Larbi Cherkaoui (2011)

11 h | Pause café

**11 h 15 - 12 h 15 | Session 5**  
Représentations de la femme japonaise  
Entre stéréotypes et innovations

**KOMA Kyôko** (université Mykolas Romeris, Lituanie)  
Le stéréotype de la femme japonaise exotique formé à travers la réception de la mode japonaise en France depuis 1945

**Marc KOBER** (université Paris 13, France)  
La fiction franco-japonaise aujourd'hui : le complexe de Madame Chrysanthème dépassé ?

12 h 15 | Pause déjeuner

**13 h 25 - 14 h 25 | Session 6**  
Un goût pour le quotidien et l'infra-ordinaire  
Les exemples de Jacques Roubaud et de Jean-Philippe Toussaint

**Agnès DISSON** (université d'Osaka, Japon)  
Jacques Roubaud, *Tokyo infra-ordinaire* : transferts et transports

**Élisabeth CARDONNE-ARLYCK** (Vassar College, États-Unis)  
Jean-Philippe Toussaint : « On arrive à Tokyo comme à Bastia »

**14 h 35 - 15 h 35 | Session 7**  
Voyages et errances au Japon  
Espaces urbains et rituels

**CHIBA Fumio** (université Waseda, Tokyo, Japon)  
Chris Marker au Japon

**Bruno SIBONA** (université d'Aberystwyth, Royaume-Uni)  
Rituels d'écriture dans l'espace urbain : Kyoto

15 h 35 | Pause café

**15 h 50 - 16 h 50 | Conférence plénière 3**  
**KAWAKAMI Akane** (Birkbeck, université de Londres, Royaume-Uni)  
Flâneurs cosmopolites : écrire/voyager entre Paris et Tokyo

**17 h - 18 h | Table ronde**  
autour de l'œuvre de Gérard Macé

**Gérard MACÉ** (écrivain et photographe)  
**CHIBA Fumio** (université Waseda, Tokyo, Japon)  
**KAWAKAMI Akane** (Birkbeck, université de Londres, Royaume-Uni)  
**KUWADA Kôhei** (université des langues étrangères de Tokyo, Japon)

18 h 00 - 19 h 00 | Pot de fin de colloque

## 9月6日(金)

9:00 | 受付

9:55 | 開会の辞  
クリストフ・マルケ (日仏会館フランス事務所所長)

**10:00 - 11:00 | セッション1**  
ジョルジュ・ペレックの亡霊  
わび／さびから随筆へ

**アーシュラ・ティド** (マンチェスター大学、イギリス)  
まず眼を：わび／さびとジョルジュ・ペレックの日常下

**アンドレ・レドリ** (ジャン・ムーラン リヨン第三大学、フランス)  
随筆、フランス的ジャンル？筆にまかせて書かれたものの受容——ジョルジュ・ペレックからミカエル・フェリエまで

11:00 | コーヒーブレイク

**11:15 - 12:15 | 講演1**  
**ミカエル・フェリエ** (中央大学、日本)  
パリ・東京・それからどこへ？  
珊瑚礁の作家たちと日本文化の受容

12:15 | 昼食

**13:25 - 14:55 | セッション2**  
異国の芸術実践  
戦後フランスにおける能と文楽と書の受容

**林修** (福島大学、日本)  
マルグリット・ユルスナール と能

**リズ・ギオ** (モンペリエ第三大学、フランス)  
文楽の受容とエクリチュールの問題：  
文学的・演劇的素材 vs 劇作のための素材

**ライリ・ドール** (フランス国立東洋言語文化研究学院、フランス)  
日本の書に対する現代フランスの視線

14:55 | コーヒーブレイク

**15:15 - 16:15 | セッション3**  
様々なジャポニズム？  
1970年代から現在までのフランス 知識人と日本

**エマニュエル・ロズラン** (フランス国立東洋言語文化研究学院、フランス)  
1970 年前後のフランス知識人がみる日本的主体の希薄化

**カトリーヌ・マイヨー** (セルジー・ポントワーズ大学、フランス)  
フィリップ・フォレスト、もうひとつの日本との協和

**16:30 - 17:30 | 講演2**  
**フィリップ・フォレスト** (ナント大学、フランス)  
漱石への回帰：『文学論』と私の本棚のその他の日本書籍

17:30 - 18:30 | カクテルパーティー

## 9月7日(土)

9:00 | 受付

**10:00 - 11:00 | セッション4**  
芸術家たちが見る日本  
コンテンポラリーダンス、現代美術におけるケース・スタディ

**ティフェンヌ・ラロック** (ストラスブール大学、フランス)  
日本を知ること、あるいは垣間見ること——旅の気安さあるいはデベイズマン：ドミニク・ゴンザレス＝フォースターとロベール・カエンのオーディオビジュアル 作品

**アンヌ＝ガエル・サリオ** (デューク大学、アメリカ)  
反一身振りの美しさ： シディ・ラルビ・シェルカウイの『テヅカ』 (2011)

11:00 | コーヒーブレイク

**11:15 - 12:15 | セッション5**  
日本女性の表象  
ステレオタイプと新しさの間で

**高馬京子** (ミコラス・ロメリス大学、リトアニア)  
1945年以降のフランスにおいて日本ファッションの受容を通じて形成された日本女性のエキゾチックなステレオタイプ像

**マルク・コベール** (パリ第十三大学、フランス)  
日本に関するフランス語小説の現在、お菊さんコンプレックスは乗り越えられたか？

12:15 | 昼食

**13:25 - 14:25 | セッション6**  
日常と日常下のものへの嗜好  
ジャック・ルポー とジャン＝フィリップ・トゥーサンの場合

**アニエス・ディソン** (大阪大学、日本)  
ジャック・ルポー、日常下の東京：乗り換えと移動

**エリザベス・カルドンヌ＝アルリック** (Vassar College、アメリカ)  
ジャン＝フィリップ・トゥーサン：  
「東京に着くのもバスチアに着くのも同じこと」

**14:35 - 15:35 | セッション7**  
日本での旅と彷徨  
都市空間と儀礼

**千葉文夫** (早稲田大学、日本)  
日本のクリス・マルケル

**ブルーノ・シボナ** (アベリストウィス大学、イギリス)  
都市空間におけるエクリチュールの儀礼：京都

15:35 | コーヒーブレイク

**15:50 - 16:50 | 講演3**  
**川上あかね** (ロンドン大学パークベック校、イギリス)  
コスモポリタンの遊歩者たち：パリー東京間、書くこと／旅すること

**17:00 - 18:00 | ジェラルド・マセの作品をめぐる討論**  
**ジェラルド・マセ** (作家・写真家)  
**千葉文夫** (早稲田大学、日本)  
**川上あかね** (ロンドン大学パークベック校、イギリス)  
**桑田光平** (東京外国語大学、日本)

18:00 - 19:00 | 懇親会